

NCLEX Translation Lexicon
Effective April 1, 2018

To achieve consistency in the NCLEX Translation process, Termium Plus® database (<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>) is used to translate items from English to Canadian French. This database is the government of Canada’s terminology and linguistic data bank. This standardized data bank holds several million French/English equivalents to facilitate consistent translation of the official languages of Canada.

Due to the specificity of the nursing profession, there are occasions when no translation exists in the Termium Plus® database for some nursing and/or healthcare terminology. In those instances, NCSBN utilizes an alternate approach to obtain a comprehensible term. Research is conducted using credible sources to obtain an acceptable translation. As a result, a NCLEX Translation Lexicon has been developed for the purpose of item translation. The lexicon verbiage has been approved during the NCLEX Translation process. The list will continue to be refined during the ongoing translation of items.

Additionally, representation of gender in NCLEX items has to take an alternate approach. Canadian French language assigns gender to terminology. Historically, NCLEX items are gender neutral with the exception where gender is required to respond to an item. As a result, in NCLEX items, the feminine gender is used without prejudice for certain terms (teachers, nurses, experts in the matter, etc.) in order to lighten the text.

The Termium Plus® database represents the comprehensive lexicon for the translation of the NCLEX. The list below is not intended to be a comprehensive lexicon; rather this list represents only those issues where a consensus at a translation review panel either could not be made or where no translation exists. In those cases the Lexicon Panel, comprised of bilingual Canadian nurses, made the final determination on translation issues.

Formatting Standards	
Units of measurement	U.S. Customary and metric systems i.e. 4,8 km (3 miles)
Denoting time	24-hour clock i.e. 7:00, 19:00

Terms	
English	Français (Canada)
abdominal cavity	cavité abdominale
activities of daily living	activités de la vie quotidienne
admission assessment	évaluation à l'admission
adult child or children	fil adulte / fille adulte / enfants adultes
alert and oriented x 3	alerte et orienté dans les 3 sphères
apical pulse	pouls apical
aspirate	aspirer
blood pressure	tension artérielle
blood pressure cuff	un brassard de tensiomètre
candidates	candidates et candidats
chest physiotherapy	physiothérapie respiratoire
cleansing swab	tampon antiseptique
clients	clients

discontinue (a medication)	cesser
drug dependence	toxicomanie
end of life care	soins de fin de vie

Terms	
English	Français (Canada)
enteral feeding	alimentation entérale
finger stick blood glucose level	glycémie capillaire
fluid volume	volume liquidien
follow-up	nécessite un suivi
full code status	directive de réanimation complète
green leafy vegetables	légumes verts feuillus
head of the bed	tête du lit
ice chips	glaces concassées
increased intracranial pressure	augmentation de la pression intracrânienne
indwelling urinary/urethral catheter	sonde vésicale à demeure
intake and output	ingestas et excréta
laboratory test results	résultats des tests de laboratoire
licensed practical nurse/licensed vocational nurse	infirmière auxiliaire
lift sheet	une alèze
loss of capture	perte de capture
low-stimulation environment	environnement faible en stimuli
mental alertness	mentalement plus alerte
oral swab	frottis oral
oriented to person, place, time	orientation dans les trois sphères (personne, lieu et temps)
palliative care	centre ou maison ou établissement de soins palliatifs
peer to peer	par les pairs soutien par les pairs enseignement par les pairs (éducation)
population	population
random blood glucose	glycémie aléatoire
registered nurse	infirmière autorisée/imatriculée
return demonstration	démonstration en retour
short acting bronchodilator	bronchodilatateur à action rapide
sickle cell anemia/disease	anémie falciforme (drépanocytose)
sickle cell crisis	crise d'anémie falciforme (crise drépanocytaire)
skin turgor - poor skin turgor	turgescence cutanée - diminution de la turgescence cutanée
staff education program	programme de formation du personnel
strict bed rest	repos complet au lit
substance abuse alcohol/drug abuse	l'abus de substances abus d'alcool ou de drogues
swab	un écouvillon
tremors, fine tremors	tremblements, tremblements légers